

Extract from the Reports and Evidence from Sub-Commissioners published by Children's Employment Commission on the mines, 1842.

### Transcript

No. 7— John Saville, 7 years old, collier's boy at the Soap Pit [Sheffield] Also examined January 19th :-

No.7 I have worked in the pit for two weeks; I stand and open and shut the door; I'm generally in the dark, and sit me down against the door; I like it very well, it doesn't tire me; I stop 12 hours in the pit; I never see daylight now, except on Sundays; they don't illuse or beat me; I fell asleep one day, and a corve [coal truck] ran over my leg and made it smart; they'd squeeze me against the door if I fall to sleep again. When I go home I wash myself and get my drinking [local word for tea] and sit me down on the house floor; I've tea and bread and butter for my drinking; I've sometimes dry bread, sometimes bread and cheese, and sometimes red herring and potatoes to my dinner in the pit [coal mine]; I've my breakfast before I go into the pit; I eat four times a day in the pit. I don't know my letters; I've never been to school at all; I go to Park Sunday-school, and they teach me writing, but they don't teach me my letters. I go to chapel every Sunday; I don't know who made the world; I never heard about God.

This boy cannot write or tell one letter.

No. 8—John Hobson, 13½ years old, collier's [coalminer] boy from the Soap Pit. Examined January 19th :-

No. 8 I was five years old when I first went into the pit, and no older. I trapped [a boy employed to open and shut the trap doors in the mine, to keep the air flowing and stop the build up of gas which could cause fires] the door when I first went, then hooked the corves on the gin [horse powered engine used in to raise the coals to the surface], and I now hurry [a young person who pushed the wagons along inside the pit] and help to fill. Sometimes the work is too hard for me; I don't work so hard some days as I do others. They don't use me ill, except when I miss marking the number of the corve [coal truck], they then give a pit of pick-shaft [beat with a wooden stick]. I hear bad words many a time from the other boys in the pit.

I can read my letters, but nothing else; I go to Sunday-school; they teach me to read and write, but I can't write. I go to chapel sometimes; I'm sure I don't play on Sundays, I only walk about a bit.

There was a fire in the pit to-night, about five o'clock, and a man had all his hair burnt off and his face was scorched. We all left the pit. The man had a common candle [ ] and some fire-damp [a gas found in coal mines which can explode] caught fire.

Extras din Rapoartele și Mărturiile Subcomisarilor publicate de Comisia pentru Ocuparea Copiilor despre mine, 1842.

## Transcriere

Nr. 7— John Saville, 7 ani, băiatul cărbunierului la Soap Pit [Sheffield] De asemenea, examinat pe 19 ianuarie :-

Nr. 7 Am lucrat în groapă timp de două săptămâni; Mă ridic și deschid și închid ușa; De obicei sunt în întuneric și mă așez lângă ușă; Îmi place foarte mult, nu mă obosește; Mă opresc 12 ore în groapă; Acum nu mai văd lumina zilei, decât duminica; Nu mă iluzează și nu mă bate; Am adormit într-o zi, iar un camion corve [cărbune] mi-a trecut peste picior și l-a făcut inteligent; mă strângeau de ușă dacă adormeam din nou. Când ajung acasă, mă spăl, îmi iau băutul [cuvântul local pentru ceai] și mă așez pe podeaua casei; Am ceai și pâine cu unt pentru băut; Uneori am uscat pâinea, alteori pâine și brânză, iar uneori false piste și cartofi la cina mea din mina de cărbune; lau micul dejun înainte să intru în groapă; Mănânc de patru ori pe zi în groapă. Nu-mi cunosc literele; Nu am fost niciodată la școală; Merg la școala duminicală Park și mă învață scrisul, dar nu mă învață literele. Merg la capelă în fiecare duminică; Nu știu cine a creat lumea; N-am auzit niciodată de Dumnezeu.

Acest băiat nu poate scrie sau spune o singură scrisoare.

Nr. 8—John Hobson, 13 ani și jumătate, băiatul [minerului de cărbune] al cărbunierului de la Soap Pit.

Examinat pe 19 ianuarie :-

Nr. 8 aveam cinci ani când am intrat prima dată în groapă și nu mai bătrân. Am prins [un băiat angajat să deschidă și să închidă trapa în mină, pentru a menține circulația aerului și a opri acumularea de gaz care ar putea provoca incendii] ușa când am mers prima dată, apoi am agățat corbele de gin [motor cu tracțiune de cai folosit pentru a ridica cărbunii la suprafață], și acum mă grăbesc [un tânăr care împingea căruțele în groapă] și ajut să umplu. Uneori munca este prea grea pentru mine; Nu muncesc atât de mult unele zile cum muncesc în altele. Nu mă folosesc de rău, decât atunci când greșesc să marchez numărul camionului de cărbune [corve], apoi îmi dau o groapă de pick-shaft [bătaie cu un băț de lemn]. Aud de multe ori cuvinte urâte de la ceilalți băieți din groapă.

Pot să-mi citesc scrisorile, dar nimic altceva; Merg la școala duminicală; mă învață să citesc și să scriu, dar nu știu să scriu. Merg uneori la capelă; Sunt sigur că nu joc duminica, doar mă plimb puțin.

A fost un incendiu în groapă în noaptea asta, pe la ora cinci, iar un bărbat avea tot părul ars și fața arse. Toți am plecat din groapă. Bărbatul avea o lumânare comună [ ] și un gaz de incendiu [un gaz găsit în minele de cărbune care poate exploda] a luat foc.